

东方文学作品选

高等学校文科教学参考书

主编：季羨林

• 上 •

湖南人民出版社



东方文学作品选

●上●

湖南人民出版社

● 主编：季 羨 林



高等学校文科教学参考书

ASAS72

本條

高等学校文科教材
东方文学作品选
(上)

季羡林主编

责任编辑：康曼敏 余义德

*

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

湖南省新华书店发行 湘潭市彩色印刷厂印刷

*

1986年9月第1版第1次印刷

字数：545,000 印张：24.25 印数：1—4060

统一书号：10109·2042

定价：（平装）4.65 （精装）5.65元

新书目：85—23

选 编 说 明

近年来，综合大学、师范院校（包括师专）纷纷开设东方文学课，迫切需要一部东方文学作品的选本作为参考用书，同时我们正在编写东方文学的教材（书名为《东方文学简史》，将由北京大学出版社1986年出版），也需要有作品的选本作为辅助性的教材，这部《东方文学作品选》就是为了这样的目的而选编的。此外，还兼顾了社会上广大外国文学爱好者特别是东方文学的爱好者的需要。

这个选本选编了东方各国（不包括中国在内的亚洲各国以及北非的阿拉伯国家）从古到今的主要作家的作品（或民间的集体创作、无名氏的作品）。以诗歌和小说为主，适当选入少量的戏剧、散文、神话、传说故事，凡是长诗、长篇小说、多幕剧，都适当节选，其他则选全文。

本选本根据一般和重点相结合的原则，对东方各国的优秀作品尽量选入，重点多选了文学遗产比较更为丰富的日本、印度、波斯、阿拉伯等国家和地区的文学作品。

选入的作品大多选自己有的中文译本或已在报刊杂志上刊载过的译文（凡原来从其它语言转译的一律从原文重译过），但有

不少（约占总量的三分之一）是初次与读者见面，例如波斯——伊朗文学作品中，第一次翻译过来和第一次直接从波斯语原文新译的就占三分之二，阿拉伯语文学作品中，这样的作品占二分之一。另外，朝鲜和越南有少量作品本来是用汉语写的，就照录了。

本选本在作品的前面附了简短的作家作品介绍，帮助读者理解选文。

本选本按东北亚、东南亚、南亚、西亚北非的顺序排列。

参加编选工作的还有我们东语系的卢蔚秋、李谋、李宗华、何镇华、岑钿华、范荷芳、姚秉彦、赵玉兰、梁立基、蔡祝生、颜保等同志以及校外的邓殿臣、李振中、凌彰、徐玫、董振邦等同志。

本选本所选作家和作品肯定存着不少缺陷、遗漏和不当之处，敬请使用者和读者批评指正。

选编者

1984年秋于北京大学

《东方文学作品选》序言

季 羡 林

近几年来，在广大的读者中间，特别是在文学爱好者中间，更特别是在爱好文学的青年中间，对东方文学的爱好日益强烈。我个人认为，这是一件很值得祝贺的事情。这并不是因为我自己也算是一个东方文学研究者和爱好者，出于对东方文学的偏爱才有这样的意见，而是因为为了纠正过去的偏颇，让中国的外国文学爱好者能够全面地理解外国文学，达到借鉴的目的，更好地创造我们自己的有中国特点的社会主义新文学，我才热诚赞颂这种新风。

为什么说是纠正过去的偏颇呢？我说的偏颇是指抬高西方文学，贬低东方文学。只要平心静气地想一想，实事求是地看一看，谁都承认这种偏颇是存在的。在一些文章中，特别是在一些谈话或讲演中，我们经常可以听到、读到一些有意无意贬低东方文学的论调。但我也并不想提倡“东风压倒西风”，我只是想给东西方文学各以其应有的实事求是的评价，让读者们真能兼容并蓄，吸取必要的营养，如此而已。

回顾一下将近一百年来中国介绍外国文学的历史，是颇有启

发的。林纾介绍的外国文学几乎全是西方文学，其中并无深奥莫测的原因：林纾自己，我想并不一定有什么明确的东西方的概念，只是同他合作的人都是通英法文的，林纾必须仰仗这些人才能翻译，其结果就是他所介绍的都是通过英法文而译出来的西方文学作品。这些作品起到了良好的作用，林纾在天之灵有福了，我们直到今天还要感谢他。

到了鲁迅时代，情况有了改变。鲁迅自己对文学有明确的界限，他的界限与其说是东方和西方，毋宁说是压迫者和被压迫者，而被压迫者偏偏多在东方。鲁迅希望被压迫者能发出声音，中国在当时也是没有声音的，所谓“无声的中国”者便是。印度的声音也不多。鲁迅希望这些没有声音的民族发出声音，并且让这声音昭告世界，振聋发聩，让被压迫者都能挺起身来，艰苦奋斗，求得解放。因此他介绍的文学不限于东方，只要是被压迫者他全希望介绍，当然东方也包括在里面。我认为，鲁迅在介绍外国文学方面是一个划时代的里程碑，鲁迅的精神不朽了。我不说鲁迅在天之灵，因为他是不信这一套的。直到今天我们还蒙受其利。直到今天我们也都感谢他。

解放以后，介绍文学开创了一个新时代。三十五年以来，我们做了大量的翻译、介绍、研究、阐释的工作，成绩辉煌，远迈前古。介绍的作品既有西方也有东方，既有古代，也有现代。这大大地提高了我们外国文学研究的水平，大大地扩大了外国文学爱好者的眼界，对建设精神文明有极大的裨益。

但是，美中也有不足，主要是对东方文学的介绍还不够普遍，不够深入。在这个领域内，不论古代或是近、现代，都有不少的空白点。严格一点说，我们的读者对东方文学还没有看到全貌，对东方文学的价值还不能进行全面评价。其影响就是中国人民对

某些第三世界国家人民的思想与感情，憧憬与希望，尚缺乏具体深入的、实事求是的了解，从而影响了我们之间思想交流和友谊增长，也可以说是不利于我们的团结。

特别是在某一些同志心目中那种鄙视东方文学的看法，更不利于东方文学的介绍与研究。我不愿意扣什么帽子，但如果说这些同志还有点欧洲中心论的残余，难道还不能算是恰如其分吗？

实际上，有这种想法的同志们，并不一定都精通东方文学，“东方”这个词儿，作为一个地理概念，其广无垠，民族、语言、宗教、哲学，各不相同，历史长短也大相径庭，文学造诣当然更是悬殊极大，谁也无法全部了解其文学成就；再加上我们介绍不够，只是给读者以一斑，而没能给他们以全豹，所以产生这样的误会也是可以理解的。

但是理解并不是一切，我们要纠正错误的理解，加深正确的理解。能胜任愉快做这种工作的只有研究东方文学的同志们自己。我知道，这方面的同志们正在努力，成果一天比一天增加，成绩一天比一天昭著。但兹事体大，决非一朝一夕、一举手，一投足之烈，一蹴而就的。我们还要继续努力，还要等待。眼前编选的这一部《东方文学作品选》就可以说是在这方面一个努力的表现。

我祝贺这一部书的出版，我希望它能够给东方文学爱好者提供更多的精神食粮，给那极少数还怀偏见的同志们提供一个衡量的标准。我希望这一部书带着我的和我们的祝贺走到广大读者群中去。

1984、4、15

目 录

蒙古人民共和国

- 达·纳楚克道尔吉 《白月和黑泪》…………… (4)
“奥其尔巴图衙门”…………… (9)
策·达木丁苏伦 《我的白发母亲》…………… (19)

朝 鲜

- 崔致远诗选…………… (39)
李奎报诗选…………… (42)
朴趾源 《两班传》…………… (44)
《穆德先生传》…………… (47)
丁若镛 《龙山吏》…………… (50)
《春香传》片断…………… (53)
崔曙海 《出走记》…………… (67)
李箕永 《故乡》片断…………… (79)
赵基天 《白头山》片断…………… (103)

日 本

- 《古事记》片断…………… (114)

《万叶集》 (柿本人麻吕的《别妻歌》、山上忆良的《贫穷问答歌》等)	(120)
《伊势物语》片断	(126)
紫式部 《源氏物语》(“桐壶”)	(133)
《今昔物语》 (“信依国长官藤原陈忠从御坂岭坠入深谷的故事”)	(154)
《平家物语》片断	(159)
《狂言》(“附子”)	(165)
松尾芭蕉 (“俳句”)	(179)
井原西鹤 《日本永代藏》(“扇屋少东家破产的故事”)	(185)
二叶亭四迷 《浮云》片断	(192)
森鸥外 《舞姬》	(203)
夏目漱石 《我是猫》片断	(223)
岛崎藤村 《破戒》片断	(234)
国木田独步 《竹栅门》	(246)
有岛武郎 《阿末之死》	(266)
志贺直哉 《十一月三日午后的事》	(290)
芥川龙之介 《鼻子》	(298)
川端康成 《伊豆的舞女》	(306)
叶山嘉树 《水泥桶里的一封信》	(332)
小林多喜二 《一九二八年三月十五日》	(337)
德永直 《最初的记忆》	(351)
宫本百合子 《播州平野》片断	(361)
田官虎彦 《画册》	(371)
井伏鱒二 《遥拜队长》	(396)
大冈昇平 《篝火》	(417)

越 南

阮膺诗选	(435)
邓陈琨 《征妇吟曲》片断	(440)
阮攸诗选	(444)
《金云翘传》片断	(447)
潘佩珠诗选	(451)
世旅 《怀念森林》	(458)
吴必素 《熄灯》片断	(461)
阮公欢 《最后的道路》片断	(480)

緬 甸

信摩诃拉达塔拉 《九章》片断	(504)
吴邦雅 《卖水郎》	(513)
德钦哥都迈诗选	(526)
实验文学	(533)
佐基诗选	(534)
《他的妻》	(535)
敏杜温诗选	(543)
《扎耳朵眼仪式》	(545)
毓廷 《鄂巴》片断	(550)

泰 国

顺吞藩 《帕阿派玛尼》片断	(570)
---------------	-------

西巫拉帕	《画中情思》片断	(578)
	《向前看》片断	(584)
克立·巴莫	《饮食谋杀术》	(595)
杜尼·绍瓦蓬	《魔鬼》片断	(604)
素婉妮·素坤他	《甘医生》片断	(613)
吉莎娜·阿索倍	《夕阳西下》片断	(626)
尼米·普米他温	《幻灭》片断	(636)

菲 律 宾

黎萨尔诗选	(647)
《不许犯我》片断	(653)
《起义者》片断	(661)

印 度 尼 西 亚

《杭·杜亚传》片断	(677)
马拉·鲁斯里	《西蒂·努儿巴雅》片断 (686)
阿卜杜尔·穆伊斯	《错误的教育》片断 (696)
阿米尔·哈姆扎诗选	(706)
尔敏·巴奈	《枷锁》片断 (710)
凯里尔·安哇尔诗选	(722)
伊德鲁斯	《哦…哦…哦…》 (726)
普拉姆迪亚·阿南达·杜尔	《人世间》片断 (734)

孟 加 拉 国

纳兹鲁尔·伊斯拉姆诗选·····	(751)
查希姆·乌汀 《墓》·····	(757)

蒙古人民共和国

蒙古人民共和国新文学奠基者达·纳楚克道尔吉（1906—1937）的一生处于人民革命的伟大变革时期。他出生于没落贵族家庭，自幼受到良好的文化教养，通蒙、汉、藏、满文，并曾留学苏联德国。少年时期即投身于人民革命事业；历任蒙古人民共和国政府和革命军事委员会的秘书长等职。

他赤诚之心所涌流出来的珍贵作品，揭开了蒙古新文学的灿烂篇章。他早期的一首歌曲《蔚蓝色的群山》至今有如民歌似的诵唱于民间。《我的祖国》，这首庄严、美丽的祖国颂歌则是家喻户晓、妇孺皆知。他还创作了蒙古第一部，也是至今最优秀的著名歌剧《三座山》。

《白月和黑泪》这篇小说以鲜明的对比手法、深沉的笔触揭示了旧社会的不公平，反映了革命给人民带来的幸福和曙光。《奥其尔巴图衙门》则揭露了一九三二夏喇嘛和封建主们勾结起来进行反革命暴乱的灭绝人性的罪行。

他的作品被译成多种文字。

蒙古首都乌兰巴托竖立着达·纳楚克道尔吉的塑像和以达·纳楚克道尔吉命名的国家歌剧院。一九六四年蒙古人民共和国政府决定颁发“达·纳楚

克道尔吉文学奖”。

白 月 和 黑 泪^①

共戴^②十一年旧历十二月三十日，万里晴空，红日高照，是一个美好的日子。

北山的阳坡上白雪皑皑，积雪边缘呈现出斑驳的痕迹，远看过去就象一群好容易度过了冬季的严寒进入新的一年的瘦弱的牛甩着尾巴在走动着一一般，它向人们报告着严寒的使者已经归去，美丽的春季正在降临。在这样惬意的好景下，牧民姑娘策尔玛却站在达格丹家的墙脚跟，愁容满面地左思右想，唉声叹气。

这是为什么呢？

策尔玛的故乡在古尔班赛罕的南边，因为家穷，所以父母把她打发到城里，让她在达格丹家里帮佣。从那时起到现在已经过了三个年头。达格丹的家务数不清的繁重，达格丹的女人说不完的凶狠。三年来策尔玛没有休息过一天，身心受够了折磨。这个期间，达格丹的女人越来越胖，而策尔玛却越来越瘦。尤其是最近几天来策尔玛整夜整夜地包着饺子，被剥夺了睡眠。

马上就是春节了。策尔玛前一天夜里熬夜做针线活，一直做到天明，这一天昏昏沉沉，浑身疲惫无力。她想起从前在家乡的时候自己是怎样在阳光和煦、积雪融化的美丽的日子里坐在毡包旁

① 蒙语中用“白月”表示“正月”的意思，用“黑泪”表示“苦泪”的意思。

② 共戴，以暂布尊丹巴博克多格根为君主的蒙古国年号。